I- Datos Generales:

Departamento: Inglés
Año Académico: 2017
Carrera: Traductorado Bilingüe Inglés-Español
Asignatura: Taller V: Traducción Literaria
Área a la que pertenece: Lingüística Textual
Año en que se cursa: Cuarto
Régimen: Cuatrimestral (segundo cuatrimestre)
Carácter: Obligatorio
Carga horaria total: 56 horas
Carga horaria semanal: 4 horas
Asignaturas correlativas: Para rendir y aprobar el Taller de Traducción Literaria debe haber aprobado Idioma IV, Taller de Análisis y Procesamiento de Textos en Inglés, y Análisis Contrastivo.
Equipo de cátedra: Prof. Trad. Magtr. Gloria del Valle Martínez

II- Fundamentación

El objetivo fundamental de esta asignatura es que el alumno adquiera, por un lado, los conocimientos literarios necesarios para traducir obras de diversos géneros, y por otro, aquellos pertinentes al arte de la traducción literaria y los procedimientos técnicos más eficaces a la hora de traducir. La combinación del conocimiento en ambas áreas tiene como objetivo final no solo que el alumno se desempeñe exitosamente como traductor de textos literarios sino también que desarrolle el gusto por la literatura y el consecuente espíritu creativo. Además, en el proceso de enseñanza-aprendizaje se espera que el futuro traductor acreciente aún más el gusto por la lectura y la crítica literaria. En conjunto todas las habilidades por desarrollar en el Taller harán de la tarea de traducir obras literarias una actividad placentera y altamente comunicativa.

Por otra parte, hablar de tecnología parece ineludible. Como explica Dussel en su documento "Aprender y enseñar en la cultura digital" (2011), "la frontera entre lo escolar y lo no escolar ya no se define por los límites del espacio y el tiempo de la escuela."La cultura digital está inserta en el aula y las relaciones entre formador y formado han cambiado radicalmente. Los docentes deben no solo conocer esta realidad sino también hacerla parte de su actuar ya que "ya no hay un solo eje de interacción."En la actualidad la presencia en las aulas de las nuevas tecnologías y de diversos medios digitales es inevitable e indispensable, ya que su uso no se limita ni debe limitarse al afuera del ámbito escolar. "Estamos ante un cambio de época y hay que reorganizar la enseñanza pensando en la hipertextualidad, la interactividad, la conectividad y la colectividad"(Dussel 2011).

Por lo tanto, el 25% de la carga horaria del Taller se desarrollará a través de la plataforma virtual, lo que le permitirá al alumno el acceso constante al material bibliográfico, a las presentaciones realizadas por la profesora y a distintas actividades de práctica y consolidación que favorezcan el desempeño del alumno a la hora de traducir obras literarias. Todo esto favorecerá el desempeño

del estudiante en el uso de TICs como así también el intercambio con la profesora a cargo del Taller y con sus pares. También, el trabajo en la plataforma virtual contribuirá a la formación del alumno en cumplimentar modos y tiempos de entrega, en el intercambio de ideas a través de los foros, y en el trabajo individual y en equipo.

III- Objetivos

a- Adquirir las nociones de traducción necesarias para la traducción de textos literarios.

b- Reforzar los conocimientos de todos los procesos de traducción.

c- Conocer los procedimientos de traducción más convenientes para una traducción literaria exitosa.

d- Aplicar estos conocimientos en la traducción de textos literarios.

e- Conocer los períodos literarios a los cuales pertenecen los autores cuyas obras se trabajarán en el taller.

f- Reflexionar sobre los autores elegidos.

g- Desarrollar las nociones fundamentales para realizar el análisis literario de las obras elegidas, o fragmentos de las mismas.

h- Realizar el estudio comparativo entre obras escritas en inglés y su traducción, tal como se las consigue en librería o bibliotecas.

i- Detectar los problemas más comunes de la Traducción Literaria.

j- Desarrollar estrategias para solucionar esos problemas.

k- Traducir fragmentos de textos literarios.

l- Incentivar el espíritu investigativo

m- Fomentar el trabajo de pares y en equipo.

n- Incentivar al alumno a usar Tics, especialmente la plataforma virtual.

o- Extender la frontera educativa hacia los espacios presentes fuera del aula para que el alumno aprenda a traspasar los conocimientos adquiridos al trabajo diario.

p- Descubrir nuevas formas de adquirir conocimientos fuera del aula, a través de las herramientas.

q- Desarrollar las habilidades necesarias para participar colaborativamente y grupalmente de actividades presentadas en un entorno virtual.

r- Facilitar el trabajo de pares y en equipo a través del uso de entornos virtuales.

s- Posibilitar el acceso al material bibliográfico que se desplegará en la plataforma.

t- Economizar costos de impresión de la bibliografía.

u- Favorecer el acceso de los estudiantes a los contenidos presentados en clase por la profesora puesto que los mismos aparecerán en la plataforma de forma gradual y organizada.

v- Fomentar el intercambio de ideas entre el alumno y la profesora y entre el alumno y sus pares en el entorno virtual.

w- Proporcionar el acceso virtual del alumno al trabajo de traducción realizado por compañeros para favorecer su rendimiento.

IV- Contenidos

Unidad 1

Traducción: definición. Traducción y Teoría de la Traducción. El Traductor. Traducción comunicativa y traducción semántica. Tipos de traducción: traducción literaria, traducción audiovisual, traducción comercial, traducción oficial o certificada, traducción de música, traducción para organizaciones internacionales, traducción especializada. Traducción Literaria: características. Tendencias teóricas contemporáneas de traducción. Procedimientos técnicos de traducción: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión, compensación. Procedimientos más usados en la traducción literaria.

Unidad 2

El cuento. James Joyce: biografía y características de su obra. "Araby": lectura comprensiva. Lectura de la traducción al español a cargo de Marcos Mayer. Análisis y detección de los procedimientos de traducción utilizados. Traducción de fragmentos del texto por parte de los alumnos. Análisis contrastivo entre la obra original en inglés, la traducción de Mayer y la traducción realizada por los estudiantes.

Unidad 3

Equivalencia estilística. *" Tone and Mood"*: dos aspectos importantes a tener en cuenta a la hora de traducir literatura.

La Primera Guerra Mundial y la Literatura: Vera Brittain. *Testament of Youth.* Lectura comprensiva. Traducción de *Testament of Youth.* Equivalencia estilística, *tone and mood.* Análisis y justificación de las técnicas utilizadas.

Cyprian Ekwensi, "A Stranger from Lagos". Equivalencia estilística, *tone and mood.* Traducción. Análisis y justificación de las técnicas utilizadas.

Unidad 4

Teatro. *Connotation and Denotation. Tone and Mood.* Traducción de *Fantastic Beasts and Where to Find Them* de J.K. Rowling

Unidad 5

Literatura infanto-juvenil: características. *The Valley of Adventure* de Enid Blyton. Análisis de la traducción de un fragmento de la obra. Traducción y análisis de las técnicas utilizadas. La adaptación y equivalencia en la traducción de literatura infanto-juvenil. Traducción de: *Silas Marner* de George Eliot. Poesía para niños. Traducción de Poemas para niños Traducción de poemas de María Elena Walsh.

Unidad 6

Traducción de poesía. El sonido y su simbolismo; palabras onomatopéyicas. Ritmo y Rima. La metáfora y sus posibles abordajes al traducir. Análisis de poemas traducidos en *Diario de Poesía: Roman Wall Blues; My Sweet Old etcétera; Jabberwocky; I Died for Beauty.* Poesía de Guerra: *Anthem for Doomed Youth.* Traducción de poemas.

V- Metodología

En una primera etapa las clases tendrán un enfoque teórico cuyo objetivo será que el alumno adquiera los conocimientos sobre los distintos tipos de traducción y Teorías de Traducción para luego adentrarse en el ámbito específico de la traducción literaria y características.

Luego, y durante todo el taller la metodología será *"student-centered"*, es decir será el alumno quien, a través de la práctica de traducir textos literarios, y con la guía y supervisión del profesor, irá descubriendo las distintas problemáticas respecto de la traducción literaria y sus posibles soluciones. De este modo, es decir siguiendo el método inductivo, se establecerán patrones y reglas generales al traducir literatura, que, además, tendrán el respaldo del marco teórico proporcionado.

Como punto de partida se le proveerá al alumno con las traducciones de las obras literarias elegidas disponibles en el mercado para su posterior análisis. Luego será el mismo alumno quien produzca su propia traducción para posteriormente justificar las elecciones realizadas de acuerdo al marco teórico propuesto por el profesor en temas inherentes a la traducción literaria tales como *mood,* tono, rima, ritmo y la equivalencia estilística en general.

El conocimiento de la obra literaria trabajada a través de la lectura comprensiva realizada en clase con el soporte del conocimiento del autor será el telón de fondo que acompañará todas las instancias de enseñanza-aprendizaje, para que el alumno también desarrolle el gusto por la literatura, además, obviamente, del entendimiento profundo de la obra literaria a traducir, condición ineludible antes de traducir literatura.

También se trabajará en la Plataforma Virtual. El 25% de la carga horaria semanal (50 minutos) será realizada a través de actividades diseñadas para la Plataforma. Esto permitirá el acceso al marco teórico, el intercambio de ideas, el apoyo al alumno como así también práctica extra que facilitará el desempeño del alumno al traducir literatura. Además de las actividades de traducción propiamente dicha, que dado el perfil del entorno virtual serán compartidas por todo el alumnado, se dará lugar al debate y a foros colaborativos. De esta manera todos los miembros del aula virtual participarán del foro y podrán comentar el trabajo de sus compañeros. Además, los alumnos podrán compartir información entre sí y colaborar en su proceso de aprendizaje. Todas las actividades en su conjunto hacen del trabajo de debate y opinión como así también colaborativo ampliamente enriquecedor y esclarecedor a la hora de traducir literatura.

VI- Evaluación

La forma de evaluación será procesal-sumativa e incluirá: asistencia a clases, cumplimiento de guías de estudio y tareas asignadas, trabajos prácticos, y una evaluación parcial. También se tendrá en cuenta la participación activa en clase.

El alumno podrá rendir la materia con la condición de: a) alumno regular y b) alumno libre.

Para obtener la condición de ***regular*** el alumno deberá:

(i) haber cumplido con un mínimo de 80% de asistencia a clase,

(ii) aprobar con 6 (seis) un mínimo de 80% de los trabajos prácticos indicados por la cátedra y

(iii) aprobar la evaluación parcial.

(ver Ord. 02/12 CD)

Dicho alumno quedará habilitado para rendir la materia en cualquiera de las instancias previstas en la ordenanza 020/12 CD ("para talleres dictados durante el segundo cuatrimestre, durante la última semana del cursado, la primera semana de marzo del año siguiente y la primera semana del segundo cuatrimestre del siguiente año") y deberá inscribirse con el profesor con, por lo menos, una semana de antelación. Las fechas de las 3 instancias de evaluación son las siguientes: Primera Instancia: 08/11/2017; Segunda Instancia:21 /03/2018; Tercera Instancia: 22/08/2018.

El alumno que no alcance una o varias de las condiciones establecidas en (i), (ii) y (iii) rendirá la última evaluación global con la condición de alumno ***libre,*** y quedará habilitado para rendir tal evaluación conforme a lo establecido en cualquiera de las instancias previstas en la ordenanza 020/12 mencionadas anteriormente. La evaluación integradora bajo la condición de alumno libre tendrá un **carácter diferencial** respecto de la evaluación bajo la condición de alumno regular y **deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas**, de conformidad con la citada ordenanza. Cabe recordar, además, que para los Talleres no está abierta la posibilidad de ***inscribirse*** como alumno libre.

Tanto para los alumnos regulares como para los alumnos libres, la **nota final del Taller** se obtendrá de promediar la nota de proceso con la nota de la evaluación final. La nota de proceso resultará de promediar la nota promedio de los trabajos prácticos y la nota de la evaluación parcial. Cabe destacar que es fundamental el cumplimiento con la asistencia a clase y las instancias de evaluación de proceso (trabajos prácticos y examen parcial) ya que todas las notas obtenidas **durante el cursado** tendrán incidencia sobre la nota final del Taller.

De conformidad con la citada ordenanza, los alumnos del Traductorado que ya hubieren obtenido el título de Profesores de Inglés, que trabajen en horarios coincidentes con los del dictado del Taller y/o que cuenten con matrícula de Traductor Público, deberán presentar ante el Departamento de Alumnos una certificación oficial que lo demuestre. Estos alumnos tendrán una **única** instancia de evaluación durante la segunda semana de cursado del Taller, a fin de que acrediten poseer los conocimientos, competencias y habilidades requeridas por los objetivos de dicho espacio curricular. En caso de aprobar dicha evaluación, para la cual deberán prepararse solos y bajo su exclusiva responsabilidad, resultarán aprobados. En caso de no aprobar la mencionada evaluación, deberán cursar el Taller o esperar hasta el inicio del dictado del mismo en el siguiente año académico a fin de rendir nuevamente la evaluación.

El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias: (Ord. 108/2010 del Consejo Superior en Rectorado)

Resultado	**Escala numérica**	**Escala porcentual**
	Nota	**%**
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13% a 24%
	3	25% a 35%
	4	36% a 47%
	5	48% a 59%
APROBADO	6	60% a 64%
	7	65% a 74%
	8	75% a 84%
	9	85% a 94%
	10	95% a 100%

Bibliografía

7.1 Bibliografía obligatoria

- ✓ Vázquez- Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología.* Washington D.C., Georgetown University Press, 1977.
- ✓ Fernández Nistal, Purificación. *Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español.* Valladolid, Instituto de Ciencias de la Educación Universidad de Valladolid, 1992.
- ✓ Mott, Brian. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English.* Barcelona, EUB, 1996.
- ✓ Zaro J.J. y Truman M. *Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados.* Madrid, Sociedad Española de Librería, 1998.
- ✓ Raggio, Marcela. *Poesía inglesa y poéticas de la traducción.* Córdoba, República Argentina, Ediciones del Copista, 2012.
- ✓ Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature.* Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991.
- ✓ Joyce, James. "Araby". En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature.* Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991.
- ✓ Joyce, James. "Eveline".En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature.* Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991.
- ✓ Britain, Vera. *Testament of Youth.* En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature.* Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991.
- ✓ Wade, Barrie. *Into The Wind.* Contemporary Stories in English. United Kingdom, E.J. Arnold and Son Ltd, 1988.

Rowling, J.K. *Fantastic Beasts and Where to Find Them.* Great Britain, Little, Brown, 2016.
Eliot, George. *Silas Marner.*England, Pearson, 2000.
Walsh, María Elena. Poems

- ✓ **Bibliografía complementaria y de consulta**

- ✓ Lonsdale, Allison Beeby. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words.* Canada, University of Ottawa Press, 1996.
- ✓ López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline. *Manual de Traducción.* Barcelona, Gedisa Editorial, 2003.
- ✓ Barnet, Sylvian; Berman, Morton; Burto, William. *An Introduction to Literature. Fiction. Poetry. Drama.* Boston, Toronto, Little Brown and Company, 1963.
- ✓ Hornby, A.S, *Oxford Advanced Learner´s Dictionary.* Oxford, Oxford University Press.
- ✓ Otros diccionarios bilingües y monolingües disponibles para los alumnos.

Prof. Trad. Magtr. Gloria del Valle Martínez- 2017

Prof. Mag. Irene Bi...
Directora del Departamento de Ingl...
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cuy...